

2月5日に恒例の本科・日本語科合同弁論大会が行われました。出場者の中から4人の発表原稿をご紹介します。

日本の月のほうが丸いですか 2年A組 王 婷

日本に来てから、もう6年ぐらい経ちました。毎回国へ帰った時に、いつも母と、日本のどんなところがいいかを話します。その一方で、中国のどんなところが悪いかを話します。ある日、母は突然「日本の月のほうが、もっと丸いかい?」と少し不満な表情で、私に聞いてきました。それで、私は母からの質問を慎重に考えました。

まずは、日本が中国よりいいと思うことを、いくつか話します。1つ目は、空気、水や食べ物など、基本的なものが清潔で安全なことです。現在中国では、青空がほとんど見えません。これは中国の一番厳しい環境問題になっています。2つ目は、空港や駅、道路など、公共施設がとてもきれいなことです。例えば、日本のトイレは世界中で最も便利で、使いやすく、きれいなトイレです。さらに、日本人、特に公共部門の職員は、非常に礼儀正しくて、中国とは全く対照的です。3つ目は、社会全体が安定していることです。例えば、もし財布を落としてしまっても、心配しないで、元の場所を探せば、見つけれられる可能性が高いです。夜中に道を歩くのも安全です。日本で生活するのは、とても楽しいです。

次に、中国が日本よりいいと思うことも考えました。1つ目は、中国人は自分の考えを十分に表現できることです。好きなものは好きで、嫌いなものは嫌いだとはっきり言います。日本は「空気を読む」という有名な言葉を持っています。それは重要ですが、他人とコミュニケーションをとるときは、自分の考えを明確に伝えることが、より重要だと思います。また、日本人は幼い頃から教育を受け、他人に迷惑をかけないように生活しています。しかし、これはそれぞれの状況に応じて、決定されるべきです。あるNHKのドキュメンタリーの番組によると、ある47歳の中年女性が、仕事を失ったという理由だけで自殺しようとしてしました。救助された後で、彼女は自分が他の人、さらには自分の姉妹を悩ますのも恥ずかしいから、まだ死んだ方がいいと言いました。私は彼女の考えにびっくりしました。生きる勇気がないときは、他の人に助けを求めるのは恥ずべきことではないと思います。2つ目は、中国の会社では、「終身雇用」、「年功序列」がほとんどありません。会社への貢献度によって、社員の昇進を判断します。ですから、若者たちは昇進の機会がたくさんあり、会社はとても元気で、成長し続けることができます。

とにかく、私は「日本の月のほうが丸い」とは思っていません。どの国にもそれぞれ長所と短所があります。中国は日本のよいところを学び、自分の悪いところを修正しようとするべきだと思います。私は、中国が美しく、みんなが住みたい国になると確信しています。最後に、中国も日本も、私は大好きです。2019年は日本と中国の新しい時代です。私は日本と中国が平和で友好的であり、アジアだけでなく世界中の発展を促進するために、共に活躍することを心から願っています。

この内容は個人的な意見です。何か問題がある場合は訂正してください。

決心 本科一年級 鬼本佳织

去年十二月、没想到妈妈又生了一场大病。我突然开始担心起将来的生活了。因为我妈妈从来都是一个人干所有的家务。所以我除了会打扫以外，什么也不会做。我以前学过十多年现代芭蕾舞。那时，我一年要参加好几次芭蕾舞比赛。每天从学校回家后，马上就坐电车去练习跳舞。我连周末也不在家，所以一点儿也没有干过家务。现在没有以前那么忙了，可我还是不干家务。妈妈大病这时，我才想到不能就这样再让妈妈干下去了。这个寒假里我每天早上起床后，先把衣服换下来，然后再洗衣服。吃完了饭，我或我妹妹就洗碗。我妈妈还教了我几道菜。我觉得跟学汉语一样，做菜也应该多练习几次。希望以后我妈妈能为她自己做她自己喜欢的事。我打算一点一点地学做菜，而且代替妈妈干家务。

我还觉得跟家里人每天一起生活很重要。我家一共有四口人：爸爸、妈妈、一个妹妹和我。为了换换心情，周末我们常常四口人一起坐车去商场、去餐厅、去咖啡馆什么的。有时候，早上一起去咖啡厅，喝一杯热咖啡，吃点儿烤面包。



今年も中国の風を飾りました!

A 先生の新語コーナー



fànguǎnfú “放管服”

「簡政放权，放管结合，优化服务」(行政簡素化と権限委譲緩和と管理の結合、サービス最適化)を省略した言い方。「放」は政府の許認可などの行政権を下部に委譲し、市場参入のハードルを下げることに。「管」は規制緩和に合わせた監督管理を強化すること。「服」は行政サービスを改善し、便利なビジネス環境を築くこと。李克強首相は「これは身を切る改革であり、「政府と市場の関係を整理し、市場の活力を引き出すこと」が狙いだ」と述べている。(A)

我们都很喜欢听音乐。平时一坐车就听音乐。音乐有二十几年前的，也有特别流行的。我希望一辈子都跟家里人这样一起愉快地生活，但是这样幸福的时间怎么知道还能继续几年呢？谁也不知道谁活到什么时候。另外，今年我妹妹开始工作，可能四口人一起吃饭和出去的机会越来越少。可是即使越来越少，我们也尽量找机会全家团聚。在父母的帮助下，我能这样继续学习汉语。时间过得真快，我们开始学习汉语已经快一年了。汉语虽然有点儿难，可是非常有趣。

我觉得汉语使我的眼界更加开阔。有人说，现在翻译机发展得很快，又有很多中国人在日本生活，日本人已经不用学汉语了。但是我不这样想，我相信今后也需要会说汉语的日本人。不管别人怎么说，我都会继续学习。我决不忘感谢父母，我要把汉语说得像中国人那么流利，我一定要把汉语学好！

通过学习语言，打开一扇新天地的窗。

本科二年级 大村侑美歌

我决意继续学汉语的契机是大学时参加了去中国上海的一次留学。虽然只有短短的两个星期，但我永远也忘不了在那儿看到的一切：清晨的公园，跳交际舞的大妈、在水泥地上写字的大爷、打羽毛球的年轻人、拉二胡的大叔，一切都那么生动活泼，光是看着都很开心。路边早点车上大大的蒸笼里，刚蒸出来的包子冒着团团热气，来买早点的上班族络绎不绝：宽宽的大马路单向就有三四道车线，汽车喇叭声响个不停，自行车摩托车也刷刷刷得跑的飞快。这些景象在中国很日常，可在日本都看不到，这让我感到新鲜极了。

我们日本和中国有数千年的交流，我们的外貌也很相似，我们还有“汉字”这种共通的文字，可为什么从饮食、生活方式到对事物的看法，却很不一样呢？这些问号使我开始对中国真正产生了兴趣。那次留学回来后，我越来越喜欢上了汉语。通过语言的表达，我还感受到了中国人的一些看法，有的让我感到很有意思。

比如，前一阵子上课时，老师问我们知不知道日语「飲酒運転」的汉语。一位同学马上回答说是“喝酒开车”。当然正确的汉语是“酒后驾车”。我这位同学的表达是按照日语的词序来的，可是老师解释说，“喝酒开车，那意思就是边喝酒边开车了，这不太危险了吗？”我听了以后，仔细一想，真的呢，“酒后驾车”才表达出喝了酒之后开车的意思，所以日语也该表达成「飲酒後運転」比较好。这些细小的区别，吸引着我更想接近汉语，学好汉语。

在学习过程中，我还体会到汉语表达的简洁性、合理性。我再举个例子吧。我课余打工，接待顾客让顾客做时，我会说「どうぞおかけになってください」。可用汉语说，就是“请坐”，仅仅两个字就可以了，简直太简洁明了了。从汉语的表达结构中，我也体会到一些中国人重视事物本质的特点。

通过学习语言，打开一扇知晓新天地的窗，这对我来说是一件非常幸福的事情。我想知道我还不知道的汉语的魅力，想跟还不认识的人交流，想看还不知道的中国世界。我希望通过自己的努力，加深对汉语、对中国

文化的理解，也由此加深对自己国家语言及文化的理解。明年四月我将在一家中国企业工作，我想我肯定会遇到更多有关汉语的问题，我希望也坚信我会用我的一生与汉语同行。

北京短期留学 本科二年级 高屋由梨奈

大家好，我是本科2年级的高屋由梨奈。去年夏天，我们本科生全体一起前往北京，在北京人民大学进行了一次为期一个月的短期留学。

我们这次留学的目标是不仅可以流利的中文和中国人对话，还要提高中文的听力能力。因为一直在日本的话，平常很少有跟中国人讲话的机会，所以我觉得应该好好珍惜这次难得的机会。

一下飞机，就感觉北京的空气和日本很不一样。非常地闷热潮湿，有点不适应。

我们住在人民大学的留学生宿舍。人民大学真的很大，学校附近就有超市非常方便。还有很多食堂，水果店什么的。而且还有很多别的外国人，身为日本人的我一定要更加加油了。

在留学期间，我遇到了很多麻烦。第一个就是，我和朋友第一次去学校食堂。食堂里人非常多，充斥着人们聊天的声音和餐具碰撞的声音，所以我不得不大声地说话，要不然对方就听不清我的声音。特别是在点菜的时候，我非常紧张，不仅要很大声地点菜，万一自己的中文发音不标准的话，要怎么办，光是想一想就觉得好丢脸，所以轮到我自己点餐的时候，语无伦次地点错了食物，就没有吃到自己原本想吃的那道菜，非常尴尬。

这是我第一次来中国，起初我很担心自己吃不惯中国菜，万万没想到我一下就爱上了当地的食物。尤其是羊肉串。羊肉的味道很特别，有些人不喜欢，但我反倒是挺喜欢这个味道的。我每天都会去外面吃好吃的，有云南菜，四川菜，东北菜，上海菜，新疆菜等等。中国的饭菜比我想象中的好太多。不仅很便宜而且很好吃。

第二件就是，我的日本手机在中国不能用，所以在北京买了中国的小米手机，然后去办理了中国的手机卡。可是那个时候我是自己一个人去的，所以我很担心仅凭自己的那点中文水平会办不好。于是我就直接告诉工作人员，不好意思我是日本人，我只会说一点点中文。听完了我说的话，工作人员特意用简单的中文为我做了说明。很快帮我办理了中国手机卡。因为那件事，我很感动。因为在去中国留学以前，我以为中国人的服务态度会不好，没想到的是，他们不但非常热情友好，还很温柔。

我短期留学的上课内容是口语，听力和视听说课。我的老师们全部都是中国人，所以讲课的内容全部都是用中文，上课时间过得很快，我们每天不仅要预习新的内容还要复习学过的知识。虽然很辛苦，但学汉语过程对我来说是非常开心的。老师们除了上课内容以外，还跟我们介绍了好吃的北京特色和很多好玩儿的地方。

不上课的时候，我去了北京图书大厦，我从来没见过那么大的书店。在北京的书店里，最让大吃一惊的是北京书店的气氛很自由，在书店人们可以一边吃东西一边看自己喜欢的漫画书，看累了还可以就地睡觉，就像

在自己家里一样。我很喜欢那样自由自在的感觉。但是日本书店的书籍都有点贵，可是中国书店的书都很便宜。所以，我在中国买了很多书。

在休息日，我时常在宿舍看中文漫画，或者去北京周边旅游。有时也会和中国人民大学的学生一起打羽毛球，吃饭，和讨论各自喜欢的漫画，在我们遇到困难的时候，他们就会经常帮助我们。真的很感动。

有一次，我们班的学生一起去万里长城了。在那之前我只在电视上看过万里长城，所以我非常期待。听说长城是号称世界八大奇迹之一，“不到长城非好汉”我想现在也算是一条好汉了。我站在长城上看着山下的风景。可是因为下雨了，并没能看清长城的真正样子。

心中有一丝遗憾。

这次的短期留学让我学到了很多。还改变了我对中国的印象，我一直以为中国是历史悠久的国家，有很多中国式的建筑，但我来到北京之后，看到的都是现代化的高楼大厦。还有先进的城市发展和轨道交通。特别是手机钱包的那样的支付方式。让中国人出门从来都不带钱包。

这让我非常吃惊，原来北京是这么繁华的大都市。我们去了许许多多的地方，也吃了很很多多的美食。

快乐的时光总是短暂的。

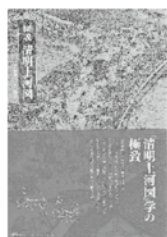
但这次的北京短期留学给我留下了最美好的回忆。

図書室 だより 『清明上河図』

今月は、中国の歴史はとっつきにくいという同学に、図書室の奥に隠れている興味深い本を何冊かご紹介して、北宋の時代にいざないたいと思います。

この絵巻『清明上河図』（約25cm×5m）は、12世紀末、北宋の首都、開封（汴京、東京とも）の情景を画家、張擇瑞が描いたとされています。清明節の頃の当時の人々の生活が実に生き生きと描かれており、登場人物は700名以上。単に美術史のみならず、社会・経済史、建築学的にも高く評価されている中国の至宝です。

以後同名の作品が多く描かれ、台湾の故宮博物館の『清明上河図』は清代のもの。オリジナルは北京の故宮博物館に収蔵されており公開は稀なようですが、2012年に日本で3週間だけ展示されました。



また上海万博では、この絵巻を拡大しアニメーション化した電子動画版が展示され人気を呼びました。

* 『図説 清明上河図』 楊新ほか著 関野喜久子訳 科学出版社東京

* 『故宮博物院 1 南北朝～北宋の絵画』 NHK出版

* 『中國紀行CKRM』 Vol.12 BLUE SKY

* 『故宮 至宝が語る中華五千年』 3 NHK出版

* 『中国開封の生活と歳時』 伊原弘著 山川出版社

* DVD『清明上河圖』 岩波映像株式会社



宋王朝は武官の権力を弱め、文官による政治をめざしたため、軍事力は弱く異民族とは絶えず緊張関係を強いられましたが、結果的には“平民の文化”が非常に繁栄した時代です。

また科擧の改革により各地から優秀な人材が集まり、多くの有名な知

識人を輩出しました。知識人のたしなみとして、水墨画、書道、陶芸、お茶、刺繍、花を楽しむこと等も発展し、市民にも広がりました。これらの文化は日本文化の基礎となり、今に生きています。

開封では、商業や交易が活発に行われ、街には夜になっても屋台が並び、大きな劇場もありました。そこは唐代の長安に負けず、世界最大の都市であったそうです。

* * * *

勉強の息抜きに、ぜひ図書室にいらして同学の興味のある面白そうな本をみつけて下さい。必ず勉強に役立つと思います。

寄 贈

下記の方々よりの寄贈に御礼申し上げます

* 武吉次朗様（編著者）より

『日中中日翻訳必携 実践編Ⅳ』

* 胡興智先生より

『中国の若者が見つけた日本の新しい魅力』

(中国人の日本語作文コンクール 第14回 受賞作品集)

* 三瀧正道先生（著者）より

『「人民日報」で学ぶ「論説体中国語」翻訳ドリル 初・中級』

* 可越様（共著者）より

『PR視点のインバウンド戦略』

新 着 図 書

* 『中国文化事典』 中国文化事典編集委員会編

* 『日本文化事典』 神崎宣武ほか編／丸善出版

寄贈本受け入れ一時停止継続のお知らせ

現在、図書配架スペースを確保するための整備を行っております関係で、著者、編集者、翻訳者、出版社から以外の図書、DVDの寄贈の受け入れを一時停止させて頂いております。

受け入れ態勢が整うまでご協力下さい。

図書室開館時間のお知らせ

月～金：12:00～18:45 / 土：12:00～18:00

3/19 (火)～2日 (土)、3/26 (火)～4/5 (土) は閉室となります。*3/25 (月) は開館となります。

3 月の日中学院

星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
					1	2
3	4 ●日本語科成績発表表	5	6 ●本科授業最終日	7 ●本科春休み (~4/9)	8	9
10	11	12	13 ●本科成績発表	14 ●本科 4次受付 締切	15 ●本科・日本語科 卒業式 ●別科公開講座 入門(18:45~ 20:45)	16 ●本科 4次入試
17	18 ●本科 4次入試 合格発表	19 ●別科休み ●図書室閉室	20 ●別科休み ●図書室閉室	21 ●休日	22 ●別科休み ●図書室閉室 ●別科公開講座 入門(18:45~ 20:45)	23 ●別科休み ●図書室閉室 ●別科公開講座 入門・基礎 (13:00~)
24/31 3/24…中国語 検定試験	25 ●別科授業日 ●図書室閉室 ●別科 272期 授業最終日	26 ●別科学期間休み (~4/7) ●図書室閉室 (~4/7)	27	28	29	30
●4月の日中学院 ・5日…本科・日本語科 合同入学式 ・6日…別科公開講座 入門(18:45~20:45)		・7日…別科公開講座 入門・基礎(13:00~) ・8日…別科 273期授業開始 ・10日…本科・日本語科 オリエンテーション		・27日…本科・日本語科 都内見学 ・28日…別科 休み(~5/6)		

○春期集中講座のご案内

2019年3月26日(火)開講!

中国語を初めて学習される方向けの講座から、発音、文法、リスニングなど多くの講座を開講します。さらには中国の歴史や、中国茶を楽しむコースなど文化的な講座も開講します。講座の日程や内容は、HPもしくは、チラシをご覧ください。

○別科講座 お申込み受け付け中です!

4月より開講の別科講座は、現在お申込みの受け付けを行っております。授業で使用するテキストなどは、窓口でご覧いただけます。



○日中学院校友会主催DVD上映会

《コスタリカの奇跡~積極的平和国家のつくり方》

4月6日(土) 13時半~ 日中学院3階
どなたもご参加いただけます。無料

学院長の思い出話 8

貿易組を自宅へ招待

国交が正常化すると日中貿易関係も劇的に変化しました。羽田から北京、上海への直行便が開設され、商談も広州交易会での商談に加えて、次第に北京の輸出入総公司での商談が増加しました。貿易額は倍々ゲームで拡大しました。

技術視察団、貿易商談組の来日が相次ぎ、日本での商談機会も増えました。当時の受け入れ業務は全面随行(三同=同喫、同住、同工作)でした。私は1973年に結婚しましたが、この年には来日団受け入れのために、200日以上家を留守にしました。日本で越年する来日団もありました。1974年の正月、機械買い付け小組の団員を手分けして自宅に招待することになり、元旦に4人の団員が我が家(六畳+キッチンのアパート)に来てくれました。新婚生活をありのまま紹介しました。こうした交流ができたのも国交が正常化のお陰でした。正月の自宅招待はその後20年以上、我が家の恒例行事となりました。(片寄浩紀)